

Women and Gender in Medieval Europe: An Encyclopedia, ed. Margaret Schaus, New York, Routledge, 2006, 944 págs. (con abundantes ilustraciones en blanco y negro).

Esta enciclopedia constituye una excelente herramienta de trabajo para quienes deseen obtener una amplia gama de informaciones en torno a las dimensiones alcanzadas por los estudios recientes sobre las mujeres europeas medievales y, también, de forma muy significativa, para conocer los mejores logros de las investigaciones de “género” en las culturas del Medioevo, sobre todo occidental. Se trata del volumen 14 de la colección “Encyclopedias of the Middle Ages” que viene ofreciendo la editorial Routledge desde 1993 (la misma en donde apareció la editada por E. Michael Gerli sobre *Medieval Iberia*, en 2002). El equipo coordinado por Margaret Schaus ha culminado la ingente tarea de ofrecernos un total de 563 entradas de muy diversa extensión que permite adentrarnos en un territorio poco transitado hasta hace tres décadas y que, afortunadamente para todos, ha ampliado los estrechos márgenes a los que había estado constreñido al verse favorecido por los avances de la mejor historiografía feminista, tanto en Europa como en Norteamérica.

Esta apreciación inicial, tan positiva, aparece reforzada tras constatar que “gender” no se aborda de manera subsidiaria ni secundaria, sino con la voluntad de iluminar “women” con mayor precisión. E igualmente a la inversa, por razones obvias, aunque en ocasiones pueda constatarse por estos pagos su confusión -a veces dudo si ignorante, interesada o bienintencionada-; a estas alturas del siglo XXI no debiera sustituirse el uno por el otro, como si de sinónimos se tratara. La potenciación de una mejor comprensión de las interrelaciones que genera este binomio sería, por añadidura, otro de los objetivos de este volumen, de útil consulta entre públicos de formación diversa, según queda apuntado en el inicio de la introducción, donde se nos advierte que pretende convertirse en “a much needed guide, making innovative scholarship available to a wider audience by explicating topics, providing interpretation, and selective authoritative sources that will lead readers into the literature and research” (p. vii).

Como puede deducirse, la variedad temática de las entradas es muy generosa, pues atiende a ámbitos tan dispares y complementarios como la economía y la educación, la religión y la política, el arte y la arquitectura, la familia y la sexualidad, la legislación y la medicina, por mencionar sólo unos pocos. También pueden encontrarse entradas dedicadas a mujeres de especial relevancia en su época (de reinas a santas) o que constituyen piezas ineludibles de la cultura femenina medieval y/o de su recepción ulterior (por ejemplo, Hildegarda de Bingen, Maria de Francia o Cristina de Pizan), junto a panorámicas

generales dedicadas a territorios más o menos compactos (Francia, Inglaterra, Escocia, Gales, Irlanda, pero también Escandinavia, Italia o “Iberia”...). A su lado, aparecen voces que ofrecen breves estados de la cuestión sobre perspectivas teóricas o aportaciones metodológicas (del psicoanálisis a los estudios post-coloniales y *queer*), que se complementan con cuatro apéndices (el más discutible de los cuales sería el segundo, que establece un curioso canon titulado “Some Milestones in Medieval Women’s History”, pp. 869-872).

En lo que atañe al ámbito literario, se ha optado por una combinación de entradas que, a mi juicio, no resulta del todo acertado: por una parte nos encontramos con las más generalistas (del estilo “Women Authors: German Texts”, tras las que siguen “Italian”, “Latin”, “Middle English”, “Old French” y “Spanish”, pp. 847-854) y, por otra parte, se nos remite, además de a bibliografías muy selectas, a otro tipo de voces, bien monográficas, bien panorámicas. Para que se entienda cuanto quiero apuntar, analicemos el tratamiento otorgado a las letras hispánicas: Barbara F. Weissberger presenta muy sucintamente en “Women Authors: Spanish Texts” (pp. 853-854) la obra de Leonor López de Córdoba, Teresa de Cartagena y Florencia Pinar, desde donde se nos remite a las breves entradas de Louise Mirrer para Doña Leonor (p. 498) y de Dayle Seidenspinner-Núñez para Sor Teresa (p. 789). Por cierto, ¿por qué una es indexada como “López de Córdoba, Leonor” y la otra como “Teresa de Cartagena”?

A continuación, podemos leer la entrada de Jean Dangler dedicada a “Literature, Iberian” (pp. 478-480), dividida en seis secciones: (1) legislación, historia y leyenda; (2) relaciones amorosas, sexo y familia; (3) literatura devota; (4) ocio, consejos e insultos; (5) literatura médica y (6) el debate en la Edad Media tardía sobre las mujeres. Esta aportación es la más rica -aunque sepa a poco, inevitablemente, a un hispano-medievalista- y se distingue por ser la única de las cuatro que aporta bibliografía en español, para sorpresa o disgusto de quien quiera leer los textos de López de Córdoba y de Cartagena en su lengua original. Como las tres anteriores investigadoras citadas son expertas conocedoras de las literaturas hispánicas medievales, me temo que haya sido producto de una mala supervisión -o pobre coordinación- de la editora, responsable en última instancia. Jean Dangler hace muy bien, por lo demás, en recordarnos que en el espacio ibérico medieval se escribió en otras lenguas, aparte de la castellana, y que cite algunas piezas relevantes. De entrada, entonces, echaríamos de menos en esta enciclopedia una mayor atención a las letras hispano-árabes, hispano-hebreas, gallego-portuguesas y catalanas de la Edad Media.

¿O tal vez sólo un espacio más claramente definido?

Si uno acude a la voz “Iberia” (pp. 389-392) se encontrará con el recorrido dibujado por la historiadora Heath Dillard en donde distingue entre (1) las mujeres en al-Andalus; (2, 3) las musulmanas y las judías en los reinos cristianos y (4) las cristianas. Se trata de un esbozo acertado, en la medida en que intercomunica paradigmas socio-religiosos claramente diferenciados aunque llame la atención que apenas dedique espacio a las tierras del este peninsular, cuyas mujeres gozaron legislaciones y privilegios diversos. Al final de esta entrada se remite a las voces siguientes: “Anchoresses; Artisan Families, Women of; Berenguela; Castro, Inés de; Cities and Towns; Concubines; Dowry and Othe Marriage Gifts; Education, Lay; Heiresses; Inheritance; Isabel I; Isabel of Aragon; Jewish Women; Ladies-in-Waiting; Landholding and Property Rights; Lay Piety; Literature, Iberian; López de Córdoba, Leonor; Monastic Enclosure; Monasticism and Nuns; Muslim Women: Iberia; Noble Women; Prostitutes; Queens and Empresses: The West; Slaves; Teresa de Cartagena; Urraca; Women Authors: Spanish Texts”... Nada más y nada menos.

Vayamos a “Jewish Women” (p. 426-429), en donde Rebeca Winer introduce algunas notas sobre mujeres hispano-hebreas; sin embargo, más interesante para nosotros (si bien no citada en el listado anterior) sería la entrada de Miri Rubin titulada “Jewish Women: Latin and European Vernacular Literature” (pp. 429-430), con referencias, por ejemplo, a las *Cantigas de Santa Maria* y al romancero. Leamos “Muslim Women: Iberia” (pp. 591-593), de Olivia Remie Constable, en donde se vuelve a aludir a las musulmanas en tierras cristianas y que debería complementarse con “Muslim Women: Western Literature” (pp. 593-595), de Sahar Amer, si no fuera porque se concentra en textos franceses e ignora la representación literaria de las musulmanas en las letras hispánicas -a todas luces más relevante-. Por último, se ofrece un espacio individualizado a “Qasmuna Bint Isma’il” (p. 681) y a “Walladah Bint al-Mustakfi” (pp. 827-828), aprovechado por Cristina González para enmarcarlas en la poesía femenina hispano-hebrea e hispano-árabe, aunque el itinerario haya acabado resultando un poco guadianesco (mucho más si se avisa que aquí y allá van saliendo referencias a mujeres hispánicas dentro de las más diversas voces, por ejemplo en “Regents and Queen-Lieutenants”, pp. 703-704, de Theresa Earenfight). Obsérvesc, por lo demás, el acierto de incluir las siguientes tres voces: “Epic, Spanish” (pp. 255-258), de Oscar Martín; “Romancero” (pp. 719-720), de Louise Mirrer, y “Sentimental Romance” (pp. 734-736), de Emily C. Francomano

En cualquier caso, más allá del efecto apuntado, si todas las personas mencionadas hasta ahora son notables investigadoras de la Europa medieval, lo mismo cabe admitir del resto de la nómina que ha contribuido a que esta en-

ciclopedia resulte tan interesante, aunque mucho menos de lo que me gustaría para un estudiante, profesor o curioso de las culturas hispánicas del Medioevo. Por último, debe admitirse que, una vez más, se ha perdido una magnífica oportunidad para presentar a Isabel de Villena, cuya *Vita Christi* (sólo registrada por Dangler) es una de las obras en lengua vulgar de temática religiosa de mayor importancia en el siglo XV europeo. Es una pena que éste no sea uno más de los logros que encierra este volumen.

Rafael M. Mérida Jiménez
Universitat de Lleida